

Image not found

<https://lirica-medievale-romanza.org/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > THIBAUT DE CHAMPAGNE > EDIZIONE > Chançon ferai, que talent m'en est pris > Tradizione
manoscritta > CANZONIERE O

CANZONIERE O

- letto 349 volte

Riproduzione fotografica

[Vai al manoscritto \[1\]](#)

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier_dit_Chansonnier_Cang%C3%A9__btv1b6000950p_70_0.jpeg



Image not found

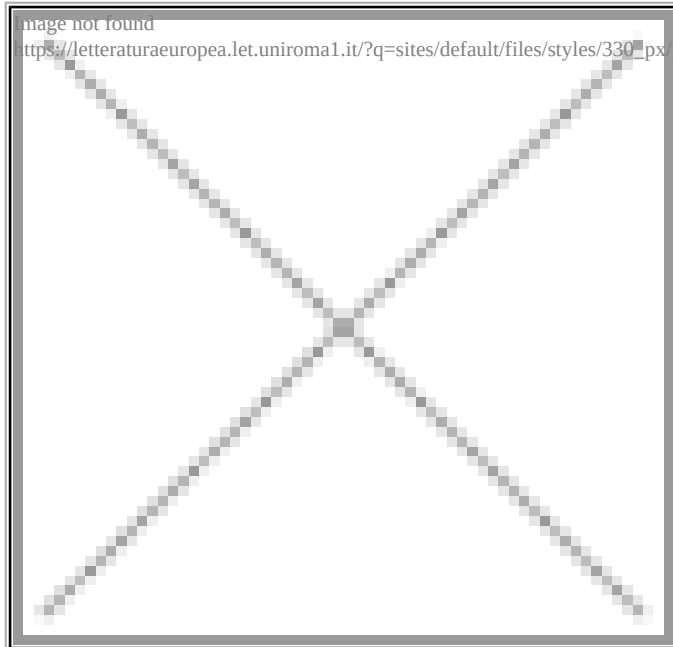
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier_dit_Chansonnier_Cang%C3%A9__btv1b6000950p_71.jpeg



- letto 227 volte

Edizione diplomatica

[c. 22vb]



Chancon ferai q(ue) talanz

men est pris de la moillor qui

soit en tout le mont de la meil

lor ie cuit que iai mespris. sele

[c. 23ra]

fust telx se dex ioie me dont. de

moi li fust aucune pitiez prise.

qui sui toz siens et si a sa devise

pitiez de cuer dex que ne sest as

sise en sa beaute dame cui mer

ci proi. je sent les maus damer

por uos sentez les uos por moi.

Douce dame sanz amors fui

iadis. quant ie choisi u(ost)re gen

te facon. (et) q(ua)nt ie ui u(ost)re tres bi

au cler uis si me raprist mes

cuers autre raison. de uos am(er)

me semont (et) iostise. a uos en

est a u(ost)re (com)mandise. li cors re

maint qui sent felon ioise. se

ne(n) auez merci de u(ost)re gre. Li

douz maus dont iatent ioie

mo(n)t si greue morz sui sele mi

delaie. **M**out a amors grant

force (et) grant pooir qui sanz

raiso(n) fait choisir a son gre. sa(n)z

raison dex. ie ne di pas sauoir.

car a mes eux en sot mes cuers
 bon gre qui choisirent si tres be
 le semblance dont iames ior ne
 ferai desseurance. ainz soffrerai
 por li grief penitence tant que pi
 tiez et merciz len prendra. dirai
 uos qui mon cuer emble ma. li
 douz ris (et) li bel huil quele a.:
Douce dame sil uos plesoit (un)
 soir mauriez plus de ioie donee
 conques tristanz qui en fist son
 pooir nen pot auoir nul ior de
 son ae. la moie est tornee a pesa(n)
 ce. he cors sanz cuer de uos fait g(ra)nt
 ueniance cele qui ma naure sa(n)z
 deffiance. (et) no(n) porq(ua)nt ie ne la lai
 rai ia. len doit bien bele dame a
 mer (et) samor garder qui laura.
Dame por uos vuil aler foloi
 ant. que ie en ai mes maus (et) ma
 dolor. que p(ar) les maus ma grant
 ioie en atent. q(ue) ien aurai se deu
 plait aucun ior. amors merci
 ne soiez obliee. sor me failliez
 ciert trahisons doublee. q(ue) mes
 g(ra)nz maus por uos si fort mag(re)e.
 ne me(n) metez lo(n)guem(en)t en obli.
 se la bele ne a de moi m(er)ci. ie ne
 uiurai mie lonc temps ensi. la **[1]**
 g(ra)nz biautez qui mesp(re)nt (et) agre
 e. qui sor toutes est la plus desir
 ree. ma si lacie mo(n) cuer en sa pri
 son. dex ie ne pans sa li no(n) amoi
 q(ue) ne panse ele donc.

[1] L'inizio dell'ultima strofa, principiante con *la*, non è segnalato dalla presenza del capolettera miniato, sicché le ultime due strofe risultano unite in una.

- letto 384 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
Chancon ferai q(ue) talanz men est pris de la moillor qui soit en tout le mont de la meil lor ie cuit que iai mespris. sele fust telx se dex ioie me dont. de moi li fust aucune pitiez prise. qui sui toz siens et si a sa devise pitiez de cuer dex que ne sest as sise en sa beaute dame cui mer ci proi. je sent les maus damer por uos sentez les uos por moi.	Chançon ferai, que talanz m'en est pris, de la moillor qui soit en tout le mont. De la meilleur? Je cuit que j'ai mespris. S?ele fust telx, se Dex ioie me dont, de moi li fust aucune pitiez prise, qui sui toz siens et si a sa devise. Pitiez de cuer, Dex! Que ne s'est assise en sa beauté? Dame, cui merci proi, je sent les maus d?amer por vos. Sentez les vos por moi?
	II
Douce dame sanz amors fui iadis. quant ie choisi u(ost)re gen te facon. (et) q(ua)nt ie ui u(ost)re tres bi au cler uis si me raprist mes cuers autre raison. de uos am(er) me semont (et) iostise. a uos en est a u(ost)re (com)mandise. li cors re maint qui sent felon ioise. se ne(n) auez merci de u(ost)re gre. Li douz maus dont iatent ioie mo(n)t si greue morz sui sele mi delaie.	Douce dame, sanz amors fui jadis quant je choisi vostre gente façon; et quant je vi vostre tres biau cler vis, si me raprist mes cuers autre raison. De vos amer me semont et jostise, a vos en est a vostre commandise. Li cors remaint, qui sent felon joïse, se n'en avez merci de vostre gré. Li douz maus dont j?atent joie m?ont si grevé, morz sui, s?ele m?i delaie.
	III

Mout a amors grant force (et) grant pooir qui sanz raiso(n) fait choisir a son gre. sa(n)z raison dex. ie ne di pas sauoir. car a mes eux en sot mes cuers bon gre qui choisirent si tres be le semblance dont iames ior ne ferai desseurance. ainz soffrerai por li grief penitence tant que pi tiez et merciz len prendra. dirai uos qui mon cuer emble ma. li douz ris (et) li bel huil quele a.:	Mout a Amors grant force et grant pooir, qui sanz raison fait choisir a son gré. Sanz raison? Dex! Je ne di pas savoir, car a mes eux en sot mes cuers bon gré, qui choisirent si tres bele semblance, dont jamés jor ne ferai dessevrance, ainz soffrerai por li grief penitence, tant que pitiez et merciz l'en prendra. Dirai vos qui mon cuer emblé m'a? Li douz ris et li bel huil qu'ele a.
	IV
Douce dame sil uos plesoit (un) soir mauriez plus de ioie donee conques tristanz qui en fist son pooir nen pot auoir nul ior de son ae. la moie est tornee a pesa(n) ce. he cors sanz cuer de uos fait g(ra)nt ueniance cele qui ma naure sa(n)z deffiance. (et) no(n) porq(ua)nt ie ne la lai rai ia. len doit bien bele dame a mer (et) samor garder qui laura.	Douce dame, s'il vos plesoit un soir, m'avrïez plus de joie donee c'onques Tristanz, qui en fist son pooir, n'en pot avoir nul jor de son aé; la moie est tornee a pesance. He! Cors sanz cuer! De vos fait grant venjance cele qui m'a navré sanz deffiance; et nonporquant je ne la lairai ja. L'en doit bien bele dame amer et s'amor garder, qui l'avra.
	V
Dame por uos vuil aler foloi ant. que ie en ai mes maus (et) ma dolor. que p(ar) les maus ma grant ioie en atent. q(ue) ien aurai se deu plait aucun ior. amors merci ne soiez obliee. sor me failliez ciert trahisons doublee. q(ue) mes g(ra)nz maus por uos si fort mag(re)e. ne me(n) metez lo(n)guem(en)t en obli. se la bele ne a de moi m(er)ci. ie ne uiurai mie lonc temps ensi.	Dame, por vos vuil aler foloiant, que je en ai mes maus et ma dolor que par les maus ma grant joie en atent que j'en avrai, se Deu plait, aucun jor. Amors, merci! Ne soiez obliee! S'or me failliez, c'iert trahisons doublee, que mes granz maus por vos si fort m'agree. Ne m'en metez longuement en obli. Se la bele ne a de moi merci, je ne vivrai mie lonc temps ensi.
	VI
la [1] g(ra)nz biautez qui mesp(re)nt (et) agre e. qui sor toutes est la plus desir ree. ma si lacie mo(n) cuer en sa pri son. dex ie ne pans sa li no(n) amoi q(ue) ne panse ele donc.	La granz biautez qui m'esprent et agree, qui sor toutes est la plus desirree, m'a si lacié mon cuer en sa prison. Dex je ne pans s'a li non. A moi que ne panse ele donc?

[1] L'inizio dell'ultima strofa, principiante con *la*, non è segnalato dalla presenza del capolettera miniato, sicché le ultime due strofe risultano unite in una.

- letto 226 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-o-73>

Links:

[1] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b6000950p/f70.item>